

Vocabulaire d'assurance contre l'incendie

Léopold Nadeau

Volume 12, Number 1, 1944

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1103027ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1103027ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

HEC Montréal

ISSN

0004-6027 (print)

2817-3465 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Nadeau, L. (1944). Vocabulaire d'assurance contre l'incendie. *Assurances*, 12(1), 35–43. <https://doi.org/10.7202/1103027ar>

Vocabulaire d'assurance contre l'incendie

35

À l'usage des assureurs,

Compilé par

LÉOPOLD NADEAU, B.Sc.A.-I.C.

Inspecteur du service des risques munis d'extincteurs automatiques
de la Canadian Underwriters' Association.

3ème PARTIE

Construction

— A —

- Abut (to) = *Abouter (abouter deux pièces de bois).*
Abutting joint = *Assemblage en about.*
Add (to join on to) = *Rapporter (rapporter un bout de planche à une table).*
Adjoining = *Adjacent — Attenant — Contigu.*
Air vent = *Ouverture de ventilation — Soupirl.*
Alabaster = *Albâtre.*
Alley-arm = *Traverse en porte à faux.*
Alloy = *Alliage.*
Alteration = *Changement — Altération — Modification.*
Anchor-bolt = *Boulon d'ancrage.*
Anchor-guy = *Câble d'ancrage.*
Anchor tower = *Pylône d'ancrage.*
Angle brace = *Esselier.*
Angle bracket = *Potence.*
Angle iron = *Cornière — Fer en cornière — Fer à angle — Fer en en équerre.*

- Angle rafter = *Arêtier — Chevron d'arêtier.*
 Arcade = *Arcade.*
 Arch = *Arceau — Arche — Voûte.*
 Arch stone = *Voussoir — Vousseau.*
 Arm = *Bras — Traverse.*
 Asbestos = *Amiante.*
 Asbestos cloth = *Toile d'amiante.*
 Asbestos milboard = *Carton d'amiante.*
 Asbestos sheating = *Feuilles d'amiante.*
 36 Asphalt = *Asphalte.*

— B —

- Back (of an arch) = *Extrados (d'une voûte).*
 Baffle = *Chicane — Persienne.*
 Bakelite = *Bakélite.*
 Base plate = *Plaque d'assise, de base, de fondation — Taque d'assise — Sole.*
 Batten = *Volige — Latte volige.*
 Bater (of a wall) = *Fruit — Talus.*
 Balk (timber) = *Poutre — Tronc d'arbre équarri.*
 Bay = *Travée.*
 Beam = *Poutre.*
 Bearing wall = *Mur portant.*
 Bed plate = *(Voir Base Plate).*
 Bin = *Case — Coffre — Resserre.*
 Binder = *Parpaing (Maçonnerie).*
 Binding beam = *Tirant.*
 Birch = *Bouleau.*
 Bituminized paper = *Papier bitumé, bituminé.*
 Blank wall = *Mur orbe.*
 Block up (to) = *Fermer — Obstruer.*
 Board = *Planche.*
 Boarding = *Cloison de planches.*
 Bonder = *(Voir "binder").*
 Bond-stone = *Parpaing (Maçonnerie).*
 Box girder = *Poutre caisson — Poutre tubulaire.*
 Box gutter = *Chéneau encaissé.*
 Boxwood = *Buis.*

ASSURANCES

Brace = *Contrefiche* — *Contrevent* — *Entretoise* — *Etrésillon* —
Jambe de force — *Lien* — *Tirant*.

Bracing = *Entretoisement* — *Liaison* — *Lien*.

Brick = *Brique*.

Brick (to) = *Briqueter* — *Maçonner* — *Garnir de briques*.

Brick veneered = *Lambrissé de briques*.

Brick work = *Maçonnerie en brique*.

Buckle (to) = *Voiler* — *Gauchir*.

Build (to) = *Bâtir* — *Construire* — *Edifier*.

Building = *Bâtiment* — *Edifice*.

Building materials = *Matériaux de construction*.

Building stone = *Pierre à bâtir, de taille*.

Bulge (to) = *Bomber* — *Boucler* — *Pousser au vide* (*Un mur qui bombe*).

Bulkhead = *Cloison*.

Burlap = *Carnevas à lambris*.

Butt (to) = *Abouter* — *Joindre bout à bout*.

Buttress (of a wall) = *Contrefort* — *Eperon*.

— C —

Cable-winch = *Touret* — *Treuil à câble*.

Canopy = *Marquise*.

Cant = *Surhaussement*.

Carpenter = *Charpentier*.

Carve (to) = *Sculpter*.

Casement (sash) = *Châssis à fiche* — *Fenêtre ordinaire*.

Casing (frame work around a door or window) = *Chambranle* —
dormant.

Cast iron = *Fonte*.

Catch (automatic door) = *Arrêt automatique* — *Loquet* — *Loqueteau*.

Caulk (to) = *Calfeater*.

Ceiling = *Plafond*.

Cellar = *Cave*.

Cement = *Ciment* — *Béton*.

Cement Plaster = *Plâtre de ciment*.

Center (of an arch) = *Cintre*.

Channel iron = *Fer en U* — *Fer en chenal*.

Chimney = *Cheminée*.

ASSURANCES

- 38
- Chink = *Lézarde*.
 Chute = *Glissière*.
 Clapboard = *Lambris à clin*.
 Clay = *Argile*.
 Cleat (strip of wood) = *Tasseau — Languette*.
 Coak = *Goujon*.
 Coak (to) = *Goujonner*.
 Coat or coating = *Couche — Enduit*.
 Coefficient of safety = *Facteur de sécurité*.
 Cofferdam = *Batardeau*.
 Coffering = *Coffrage*.
 Coffing hoist = *Grue*.
 Collar-beam or collar-tie = *Entrait retroussé — Faux entrait*.
 Collar-beam roof = *Comble retroussé*.
 Collar-beam truss = *Ferme à faux entrait*.
 Column = *Colonne — Pilier*.
 Comb (of a roof) = *Crête — Faitage — Faîte (d'un comble)*.
 Common rafter = *Chevron intermédiaire*.
 Communicating (buildings) = *Communicants*.
 Compound beam = *Poutre composée*.
 Concrete = *Béton*.
 Concrete block = *Bloc de béton*.
 Construct (to) = *Bâtir — Construire — Etablir*.
 Construction = *Construction*.
 Consulting engineer = *Ingénieur conseil*.
 Contiguity = *Contiguïté*.
 Contour = *Contour — Profil — Tracé*.
 Contract = *Contrat — Entreprise — Forfait — Marché*.
 Contractor = *Entrepreneur*.
 Contrivance = *Combinaison — Dispositif*.
 Coping (of a wall) = *Chaperon — Couronnement*.
 Copper = *Cuivre*.
 Corbel = *Corbeau*.
 Cork = *Liège*.
 Corkscrew stairs = *Escalier tournant en vis, hélicoïdal, en spirale*.
 Corner tile = *Tuile cornière*.
 Cornice = *Corniche*.
 Corridor = *Corridor — Couloir*.

ASSURANCES

- Corrugated iron = *Tôle ondulée*.
Cowl (of a chimney) = *Capote — Champignon — Mitre*.
Cradle = *Echafaudage volant*.
Crane = *Grue*.
Crane (overhead travelling) = *Pont roulant*.
Crest (of a roof) = *Voir "comb"*.
Crib or crib work = *Encoffrement en charpente*.
Cross-arm or cross-beam = *Traverse*.
Cross piece = *Traverse — Entretoise*.
Cross-section = *Coupe transversale — Profil — Section*.
Cross-wall = *Mur de refend*.
Crown (of an arch) = *Sommet*.
Crowning = *Couronnement*.
Crown-post (of a roof-truss) = *Poinçon*.
Crown tile = *Tuile creuse*.
Cupboard = *Armoire*.
Curb-plate = *Panne de brisis*.
Curb-roof = *Comble brisé — Comble à la Mansard, à la française*.
Curtain-door = *Rideau métallique*.
Curve (of an arch) = *Cintre d'une voûte*.
Cut stone = *Pierre taillée — Pierre de taille*.

39

— D —

- Damper (chimney) = *Registre de cheminée*.
Damp-proof course = *Lit isolant — Couche d'isolement — Couche imperméable*.
Deaden (to) = *Hourder (un plancher, une cloison)*.
Deadening = *Hourdage — Hourdis*.
Dead wall = *Mur orbe*.
Deal (thick board or plank) = *Madrier*.
Decay = *Carie — Décomposition — Pourriture*.
Deck = *Plate-forme*.
Defect = *Défaut — Défectuosité — Vice*.
Depreciation = *Dépréciation — Moins-value*.
Derrick = *Chèvre — Ecoperche-Grue*.
Design = *Dessin*.
Deterioration = *Avarie — Détérioration*.
Diagram = *Diagramme — Epure — Graphique — Schéma*.

ASSURANCES

- 40 Digging = *Creusage — Creusement — Excavation.*
Disjoint (to) = *Désassembler (les planches d'une cloison).*
Dismantle (to) = *Démanteler.*
Distance between centres = *Distance des centres.*
Ditch = *Canal — Fossé — Rigole.*
Dome = *Dôme.*
Dome roof = *Comble en dôme.*
Door = *Porte.*
Door frame = *Chambranle de porte.*
Door opening — Doorway = *Baie.*
Door sill = *Seuil.*
Dormer window = *Lucarne.*
Double-pitch roof = *Comble à deux pentes, à deux versants.*
Dowel = *Cheville — Goujon.*
Drain = *Drain — Egout.*
Dress (to dress wood) = *Corroyer — Dresser.*
Dumbwaiter = *Monte-charge — Monte-plats.*
Dwelling = *Local d'habitation.*

— E —

- Earthwork = *Terrassement — Travaux de terrassement.*
Eave = *Egout — Larmier.*
Eaves-board
Eaves-catch
Eaves-lath
= *Chanlate — Volige chanlattée.*
Eaves-gutter
Eaves-through
= *Gouttière.*
Ebonite = *Ebonite — Vulcanite — Caoutchouc durci.*
Ebony = *Ebène.*
Edge = *Bord — Rebord.*
Edgeways or Edgewise (on edge) = *De champ (placer les poutres de champ).*
Elevation (of a building) = *Élévation.*
Elevator = *Ascenseur — Monte-charge.*
Emergency exit = *Sortie de secours.*
Enamel = *Email.*

Encase = *Encaisser — Enrober.*
 Enclosure = *Clôture — Enceinte — Enclos.*
 Entrance = *Entrée — Vestibule.*
 Erect (a building) = *Construire — Edifier — Elever — Eriger.*
 Erection = *Assemblage — Construction — Montage.*
 Estimate = *Devis — Estimation — Evaluation — Prévisions.*
 Excavation = *Creusement — Déblai — Excavation — Fouille.*
 Exit = *Sortie.*
 Exposure = *Risque de voisinage — Danger extérieur.*
 Extension-ladder = *Echelle à coulisse.*

—F—

Facade (of a building) = *Façade.*
 Facing = *Parement — Revêtement.*
 Fibre = *Fibre.*
 Finish (of a wall or ceiling) = *Lambris.*
 Fir = *Sapin.*
 Fire brick = *Brique réfractaire.*
 Fire door = *Porte coupe-feu — Porte blindée.*
 Fire escape = *Echelle de sauvetage.*
 Fireproof = *Incombustible — A l'épreuve du feu.*
 Fire resistive construction = *Construction résistant au feu ou incombustible.*
 Fire wall = *Mur pare-feu — Mur coupe-feu.*
 Flag or Flagstone = *Dalle.*
 Flank (of an arch) = *Rein (d'une voûte).*
 Flight of stairs = *Volée d'escalier.*
 Floor = *Etage — Parquet — Plancher.*
 Flooring = *Parquet — Plancher.*
 Floor space = *Vide des planchers.*
 Foot-bridge = *Passerelle.*
 Footing = *Empattement.*
 Foundation = *Assise — Base — Fondation — Maçonnerie.*
 Frame (of a door) = *Chambranle.*
 Frame (for a wall or partition) = *Pan (d'un mur).*
 Frame or Frame work = *Bâti — Charpente — Colombage — Ossature.*
 Free beam = *Poutre en porte à faux.*

ASSURANCES

Front (of a building) = *Façade*.
Frosted glass = *Verre dépoli, mat.*
Fuller-board = *Planche de fibre — Carton bakelisé.*

— G —

42 Gable = *Pignon*.
Gable-roof = *Comble sur pignon*.
Galvanized iron = *Tôle galvanisée*.
Girder = *Poutre*.
Glass = *Verre*.
Glass (plate) = *Glace*.
Glazed brick = *Brique émaillée*.
Granite = *Granit*.
Groove = *Cannelure — Entaille — Rainure*.
Groundsill (of a timber frame) = *Sablière basse (d'un pan de bois)*.
Gutter = *Chéneau — Gouttière*.
Guy wire = *Câble de retenu*.

— H —

Half-truss = *Demi-ferme*.
Halved-joint = *Assemblage à mi-bois*.
Hand-rail = *Main coulante, courante — Garde-fou*.
Hangin stairs = *Escalier suspendu, en encorbellement*.
Hatch or Hatchway = *Ecoutille*.
Haunch (carpentry) = *Renfort*.
H-beam = *Fer en H — Poutre en H, en double T*.
Head beam = *Solive de tête — Traverse*.
Head plate (of a frame) = *Sablière haute*.
Heading bond (masonry) = *Appareil en boutisse*.
Heart-wood = *Coeur de bois — Duramen — Bois parfait*.
Heat insulated = *Calorifugé*.
Hewn stone = *Pierre taillée*.
Hinge = *Charnière — penture*.
Hinged panel = *Panneau à battants*.
Hip and ridge roof = *Comble à deux longs pans avec croupes*.
Hip and valley roof = *Combles s'intersectant*.
Hip roof = *Comble en croupe*.

ASSURANCES

Hoist = *Ascenseur — Appareil de levage.*
Hollow brick = *Brique creuse.*
Hollow cast iron pillar = *Colonne creuse en fonte.*
Hollow concrete block = *Bloc de ciment creux.*
Hollow tile = *Tuile creuse.*
Hood for chimney = *Capot pour cheminée.*
Hydraulic cement = *Ciment hydraulique.*

— 1 —

I-beam = *Poutre en fer en I.*
Impost = *Imposte — Sommier.*
Interior court = *Cour.*
Inverted arch = *Radier.*
Iron-clad = *Blindé — Cuirassé.*
Iron sheeting = *Tôle de fer.*
Iron work = *Charpente en fer.*

43

(à suivre)

